

Pocas investigaciones de filología –entendida esta en el sentido estricto (reconstrucción de un texto literario en su forma más cercana al original, fijar, restaurar y comentar los textos literarios)-- se han realizado en Costa Rica, sobre todo a lo largo de los últimos treinta años: después de haber dominado durante siglos, con la efervescencia del estructuralismo y las sociologías de la literatura, en los años setenta ese tipo de estudios pasó a un segundo plano, junto con la historia de la literatura y los estudios comparativos.

Ejemplo de un gran trabajo filológico es este libro de la profesora Odilie Cantillano, que se basa en la tesis presentada en esa época en la Universidad de Arizona sobre *Los cuentos de mi tía Panchita*, de Carmen Lyra. En Costa Rica se han realizado algunos estudios y varias tesis universitarias con distintas perspectivas sobre esta, una de las más destacadas obras de la historia literaria nacional. El trabajo de la profesora Cantillano, se ubica en los estudios de los folcloristas sobre los cuentos de hadas, que dieron entre otros resultados índices como el de Antti Aärne y Stith Thompson. A esto se agrega la valiosa información proporcionada por varias bibliografías y cronologías sobre la producción en general de Carmen Lyra, artículos de periódicos, cuentos, etc..

Los cuentos de hadas, las leyendas, los mitos y otros tipos de relatos anónimos o populares, han sido objeto de estudio desde el siglo XIX. Las investigaciones tomaron varias direcciones; una importante fue la comparación de los materiales en diferentes lenguas y épocas con el objetivo de estudiar las variantes de un mismo “motivo”. A partir de esto, se elaboraron tipologías o familias de cuentos, amplias listas o índices cuya elaboración dio origen a una especialización en la que colindaban antropólogos culturales y filólogos.

Antti Aärne (1867–1925) fue el folclorólogo finlandés que propuso el método histórico geográfico de folclorología comparativa y desarrolló la primera versión de lo que sería el inicio del que se conoce como el “sistema Aarne-Thompson” de clasificación de cuentos de hadas, publicado por primera vez en 1910. Al traducir en 1928 la clasificación de Aarne, el filólogo estadounidense Stith Thompson (1885-1976) lo aumentó y agregó el llamado sistema numérico AT (o Aath) todavía utilizado hoy. Se trata de un catálogo de dos mil quinientos argumentos básicos de cuentos de hadas o “cuentos-tipos”. Publicado en la versión completa al español en 1995, el método de Aarne y Thompson ha sido el sistema estándar desde la primera edición editada en alemán en 1910.

O. Cantillano toma cada uno de los cuentos del libro de Carmen Lyra y una vez localizado en uno de los índices universales, analiza sus variantes comparándolo con otras versiones del mismo cuento-tipo. Una interesante antología de algunas de estas se incluyen en el libro, lo cual amplía para el lector las posibilidades de comparación directa de los textos.

Aunque debería haberse publicado hace mucho tiempo atrás, este libro sigue siendo un aporte fundamental a los estudios literarios costarricenses y un ejemplo de un trabajo serio en el campo folclorológico.

---

<sup>1</sup> Reseña de Odilie Cantillano, *El pozo encantado. Los cuentos de mi tía Panchita* (San José, Euned, 2006) publicada en *Los libros, Semanario Universidad* (San José, Universidad de Costa Rica, setiembre 2006) p. 8.